



走近翻译大家

zoujinfanyidajia

杨全红 著

吉林人民出版社

走

近

翻

译

大

家

翻译大家

走近翻译大家

Ten Top Translators In China

杨全红 著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

走近翻译大家 / 杨全红著. — 长春: 吉林人民出版社, 2004. 12

ISBN 7-206-04508-1

I. 走… II. 杨… III. 翻译—语言学家—列传—中国

IV. K825.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 134409 号

走近翻译大家 ZOUJINFANYIDAJIA

著 者: 杨全红

责任编辑: 潘丽丽 zagp11@126.com 0431-5378027

封面设计: 翁立涛 责任校对: 卓 岳

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号 邮政编码: 130022)

全国新华书店经销

制 版: 新视觉 2002 图书文化设计制作中心 电 话: 0431-5378099

印 刷: 长春市华艺印刷有限公司

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 13.25 字 数: 350 千字

标准书号: ISBN 7-206-04508-1/I · 302

版 次: 2004 年 12 月第 1 版 印 次: 2004 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 2 000 册 定 价: 23.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

内容提要

翻译在中外文化交流中的作用是不言而喻的。以我国外译汉为例，“佛学的东渐，西方科学技术的输入，以至马克思主义的传播，均为中华文化增添了新鲜血液，使得中华民族能够在当今世界跻身强族之林”。（贺麟语）对于这一问题，季羡林先生更有恰切的比喻，他说：“倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的就是翻译。”似乎可以这么说：没有翻译，就没有中外文化交流；而没有中外文化交流，中华文化也就不大可能有今天这般生机勃勃。

我国翻译历史悠久，迄今已绵绵两千年。期间，译人辈出，大家时现。他们在翻译理论和/或翻译实践方面所取成就无疑是一笔至为宝贵的财富。在我国新一轮翻译大潮已经到来的今天，我们应该怎么对待这笔来之不易的财富呢？周兆祥博士认为：“翻译工作者若能‘以古为鉴’，参考古人就翻译问题作出的讨论，决定怎样实行，不但可以减少碰钉子的机会，还会大大加深对自己工作的理解，加强信心。”而要有效地向同业前辈学习取经，首要的工作恐怕就是了解、知晓他们，特别是其中的佼佼者。易言

之，走近翻译家乃是“以古为鉴”的前提。

本书共遴选十位翻译大家：鸠摩罗什、玄奘、徐光启、严复、林纾、鲁迅、朱生豪、钱钟书、傅雷、杨必。为了了解这些大家在翻译方面的历史贡献，我们试着从以下侧面直接或间接地走近他们：生平简介，译论精粹，译作评说，译作举隅，后人感言。其中，译作评说、译作举隅、后人感言等内容凡是同类书中所不曾有或未曾富有者。此外，本书还结合相关大家对译界一些见树而不见林的“热门”话题进行了专题探讨，计有：罗什玄奘试比高，“译才并世数严林”，严复之“做”《天演论》，严复“信达雅”说之来源，等等。不仅如此，本书所附部分翻译大家之译作目录和译事年表也是一般翻译史文献见所未见者。

本书所涉虽为翻译大家在理论与实践方面所做贡献，然行文（含引文）却不那么拘谨，字里行间不时还可觅得些许“故事”，比如，钱钟书的“狂”，傅雷的“真”，“三角”与“几何”的“绞”，等等。

本书适合外语专业本科生、研究生、大中学教师及其他对外语、翻译、翻译家、翻译史等感兴趣的读者使用。

前言

1

前

言

人道：中年好读史。年纪太轻，读不进去，到了中年，经历的事情多了，就爱读历史。自己虽也几近中年并从事英语专业本科翻译教学多年，但对中外翻译史却一直敬而远之。两年前，事情不期然有了变化，我们学校的研究生部要求为英语语言文学硕士研究生开设一门中国翻译史选修课程，就这样，鸭子被赶上了架。由于先天不足，自己只有后天恶补。在大量阅读文献和试着教授有关内容的过程中，特别是在咀嚼品味一些记述翻译大家的文献时，自己竟逐渐喜欢上了中国译论史课程和研究，再后来，更产生了一种莫名的冲动，一种要迫切“走近”那些翻译大家的冲动。为什么要走近他们呢？中国翻译史告诉人们，我们是因了朱生豪才得以亲近莎士比亚的，而史各德、狄更斯、华盛顿·欧文、大仲马、小仲马诸人也是因了林纾而始为我们所认识。既然他们让我们走出国门，走近远在异域他乡的作家和作品，我们有什么理由不走近他们呢？让笔者始料不及的是，随着时间的流逝，这种想走近翻译大家的冲动非但没有减弱，反而与时膨胀，不能自己之时，冲动变成了行动，本书之编写因此被提上日程。

2

前言

研究翻译史理应以“人”为本，因为如果没有他们的辛勤耕耘与倾力奉献，翻译便可能无史可言。王佐良先生在谈及如何研究我国断代翻译史时即说：“……要突出若干重要译者，替他们摄特写镜头”。^① 杨自俭先生在“论我国近期的翻译理论研究”一文中也强调，在相关翻译史和译理史研究中，“要充分注意重点人物重点译著”。^② 治中国翻译史者都知道，我国对翻译名家的研究源远流长，南朝梁僧佑《出三藏集记》中的《述列传》即译经人的传记，共立传三十二人。至上个世纪 80 年代，我国对翻译家的研究则更有意识并日渐系统，所取成果也有目共睹，散于四处的专文不计，仅专著即有数册问世，它们是：《翻译家严复传论》、^③ 《通天塔的建设者——当代中国中青年翻译家研究》、^④ 《百年翻译家传略·曹靖华》、^⑤ 《翻译名家研究》、^⑥ 《翻译家周作人》。^⑦

大家知道，就翻译而论，中国在上世界上是不落于人后的，“无论从历史的长短来看，还是从翻译作品的数量来

① 参见王佐良著《翻译：思考与试笔》，外语教学与研究出版社，1989，页 5。

② 参见杨自俭、刘学云编《翻译新论》，湖北教育出版社，1994，页 13。

③ 高惠群、乌传尧著，上海外语教育出版社，1992。

④ 穆雷著，开明出版社，1996。

⑤ 丁言模著，上海外语教育出版社，1998。

⑥ 郭著章等编著，湖北教育出版社，1999。

⑦ 王友贵著，四川人民出版社，2001。

看,以及从翻译所产生的影响来看,中国都是世界之‘最’”。^①可以想像,在悠悠两千年的翻译长河中,中国一定是译家辈出的。据查,《中国翻译家词典》^②所收译家即逾千人。保守一点估计,在这一千余人中,够得上大家的当不在一百位以下。如是看来,我们对翻译大家的研究虽已取得一定成绩,但“未开垦的处女地还有一大片”。^③所以,继续跟进有关研究不仅必要而且可以有所作为。

3

《现代汉语词典》谓“大家”即“著名的专家”。看来,“大家”首先应该是“专家”。什么样的人又才称得上是“专家”呢?同一工具书认为,“专家”乃是“对某一门学问有专门研究的人;擅长某项技术的人”。一为“研究”,一为“技术”,所以,在笔者看来,大凡在翻译理论或翻译实践或同时在理论与实践二方面做出过特殊成绩者都可以“授予”翻译大家之头衔。不过,也有人认为翻译大家还必须在相关领域卓有建树,比如,我国佛经翻译中有“四大家”之说,而罗什、真谛、玄奘、不空(亦有以义净代不空者)等译经师之所以被封为“大家”,“除了译经数量多以外,更重要的考虑应该是他们分别为当时中国佛教发展提供了新的基础:鸠摩罗什创成实、三论,真谛

① 参见林煌天主编《中国翻译词典·序》,湖北教育出版社,1997。

② 《中国翻译家词典》编写组,中国对外翻译出版公司,1998。

③ 袁锦翔语,转引自郭著章等编著《翻译名家研究》,湖北教育出版社,1999。页2。

开俱舍、摄论，玄奘拓展唯识，不空专密宗，都为中国佛教发展带出了新阶段或新方向”。^① 不过，细一分析，以上二说法也不矛盾，因为后者所谓“新的基础”云云在很大程度上实际是有关翻译大家之翻译实践所产生的自然影响和结果。

根据以上“准入”条件，中国翻译史中哪些人能够得上“大家”之头衔呢？不同的人谅必会开出不同的名单来。比如，郭著章先生以为，我国古代有以下几位“翻译大家”：安世高、彦琮、玄奘、鸠摩罗什、真谛、徐光启等，而现当代则有“翻译名家”16位：鲁迅、周作人、胡适、郭沫若、林语堂、徐志摩、茅盾、梁实秋、钱歌川、张谷若、巴金、傅雷、萧乾、戈宝权、王佐良、许渊冲。^② 郑海凌认为傅雷、杨绛、许渊冲、草婴等是“我国公认的翻译大家”。^③ 陈刚则认为严复、鲁迅、林语堂、钱钟书、傅雷、杨宪益、许渊冲、王佐良等是“中国的一些翻译大家”。^④ 细心的读者或许已经发现，上述各家所列名单中有一部分是重复的，这说明有些翻译大家确乎是人们所公认的，如严复、鲁迅、傅雷，等等。

本书共选列十位翻译大家：鸠摩罗什、玄奘、徐光启、严复、林纾、鲁迅、朱生豪、钱钟书、傅雷、杨必。他们之所以入围，盖因满足了笔者所拟相关条件。细言

① 参见孔慧怡、杨承淑编著《亚洲翻译传统与现代动向》，北京大学出版社，2000。页18。

② 参见《翻译名家研究》，页1、3。

③ 参见《文学翻译学》，文心出版社，2000。页92。

④ 参见陈刚《旅游翻译与涉外导游》，中国对外翻译出版公司，2004。页81。

之，他们或在翻译理论上建树卓拔，或在翻译实践上成绩斐然，或在理论与实践上双双辉映。需要说明的是，这一名单肯定不是翻译大家之全部，而且其选取可能还有这样或那样的不足，比如，入选者皆系外译中者；语种之选择面尚嫌窄小；入选者中未有港澳台人员；未纳入目前仍活跃于我国译坛的翻译大家，等等。不过，由于名额有限，遗憾再所难免。既如此，不妨将本研究看作第一阶段之成果，今后应该而且完全可以适时“扩容”。

4

“走近”一个人的方式方法甚多，走进翻译大家自然也可以从不同点或面切入。王佐良先生生前非常关注我国翻译史的撰写，对翻译家的研究也提出过十分中肯的意见，他曾以鲁迅先生为例，一连追问了数个问题：“作为翻译家的鲁迅——他译了多少书？根据什么原本译的？译文的得失；翻译主张的由来（有什么时代背景？政治因素？文化界情况？等等），是否真的实践了自己的主张？中途有无变化、修正？对翻译界的影响；与其本人创作的关系；在当时的社会文化中起了什么作用？……今天的评价”。^①毫无疑问，王先生所述不失为“走近”翻译大家的有效路径之一，而且，据我们观察，现有相关研究成果中，确也有一部分是循着王先生之线索而行文立说且取得应有成绩的。不过，笔者在阅读相关文献时，觉其对一些翻译大家之某些方面的研究还略有欠缺，比如，译作译文之综合评价，翻译大家给予后人之有益启迪，部分“热

① 参见《翻译：思考与试笔》，外语教学与研究出版社，1989。页5。

门”问题之聚合研究，某些“幕后故事”之探微挖掘，等等。为既体现行文之相对完整又尽量考虑前述问题，本书之切入点主要设定为以下几个方面：生平简介，译论精粹，译作评说，译作举隅，译家及译作影响，后人感言，专题研究。需要说明的是，由于各翻译家情况不尽相同，以上内容又非面面俱到至每一位译家。同时需要说明的是，为了节省篇幅和避免无谓的重复，书中翻译大家之生平简介文字从简，译论精粹一般也仅述而不论，因为国内已有数量不菲的译论专著问世，笔者手头即有陈福康著《中国译学理论史稿》，^①王宏印著《中国传统译论经典诠释》^②及王秉钦著《20世纪中国翻译思想史》^③等等。

5

本书注重借鉴他人之相关研究成果。比如，我们对有关译作评述意见的蒐集就几乎不遗余力，这样做无疑是让读者对有关问题能有一个更为宏观、全面和多维的了解。在行文方面，本书注重雅俗并举，其间不乏相关“故事”。记得陈原先生说过这么一句话：“范老（文澜）在延安时期印行的《中国通史简编》是很吸引人的，有很多很多‘故事’（有不少历史事实真像故事！），还有简单明了的论断，让人爱看”。^④看来，将“故事”带入相关文献不仅可行而且大有裨益。此外，本书之编写尤其注重以史为

① 上海外语教育出版社，2002。

② 湖北教育出版社，2003。

③ 南开大学出版社，2004。

④ 参见《隧道的尽头是光明抑或光明的尽头是隧道》，商务印书馆，2002。页270。

鉴，古为今用。为什么要这么做呢？原来，“翻译史并不单是一连串日期和人名书名，最有用的还是其中记载着历代同业先进者怎样处理翻译的种种问题，留下榜样，我们从他们的取向与建树之中，可以悟出种种有用的道理，帮助自己决定怎样做”。^①

6

在走近十位翻译大家的过程中，笔者的心不时悸动，心灵也每每得到教化。大家就是大家，面对他们，我们一方面惭愧自己的不学与无为，同时又为拥有像他们这样的优秀前辈而倍感自豪。此外，在试着走近翻译大家的同时，自己也间接走近了我国一些译学研究人员，他们在翻译研究上敬业精业，所取成绩令人企羡，本书中部分内容即得益于他们已有的研究成果，在此，笔者要向他们真诚地道一声：谢谢！尤其需要说明的是，本书在借鉴他人成果时，多直接“拿来”，这样做或许并不“高明”。不过，它却是基于以下考虑的：一是直接移植可以更好地存真，即有效保存成果之原汁原味；二是本书引文甚多，有的地方还非常集中，如果取间接叙述或解说方式，结果难免东绞西缠，不得清顺。

7

入翻译史园地不久，加之才识平平，虽自觉小书不无可取之处，但问题和缺点也肯定存在。我罪我知，不是之处，祈请专家、同行及广大读者批评指正。

^① 参见《翻译与人生》，中国对外翻译出版公司，1998。页72。

目 录

内容提要·····	(1)	目 录
前 言·····	(1)	
鸠摩罗什 译界第一流宗匠·····	(1)	
一、生平简介·····	(1)	
二、译论精粹·····	(2)	
三、译作评说·····	(2)	
四、什译特色·····	(6)	
五、什译影响·····	(10)	
六、后人感言·····	(13)	
七、余论——从“天见人，人见天”译例 说开去·····	(15)	
玄奘 第一个伟大的翻译家·····	(23)	
一、生平简介·····	(23)	
二、译论精粹·····	(24)	
三、译作评说·····	(26)	
四、“五不翻”二题 ·····	(29)	
五、罗什、玄奘试比高及其他·····	(39)	
六、玄奘之历史地位·····	(47)	
七、后人感言·····	(50)	
徐光启 中国科技翻译始祖·····	(56)	
一、生平简介·····	(56)	

二、译论精粹·····	(57)
三、后人感言·····	(58)
四、译作举隅——《几何原本》之汉译·····	(60)
严复 近代中国第一译手·····	(77)
一、生平简介·····	(77)
二、译论精粹·····	(78)
三、译事三难：信、达、雅·····	(80)
四、译作评说——严译与“信、达、雅”·····	(111)
五、译作举隅——《天演论》之传译·····	(118)
林纾 中国译界之王·····	(149)
一、生平简介·····	(149)
二、译论精粹·····	(149)
三、译作评说·····	(152)
四、林译之“讹”·····	(155)
五、林译之古文运用·····	(160)
六、“林译(小说)”之影响与功绩·····	(166)
七、后人感言·····	(170)
八、译作举隅——《巴黎茶花女遗事》 之传译·····	(173)
九、余论——“译才并世数严林”解读·····	(179)
鲁迅 中国译界之普罗米修斯·····	(192)
一、生平简介·····	(192)
二、译论精粹·····	(193)
三、“直译”及其他·····	(196)
四、译作评说·····	(208)
五、作为翻译家的鲁迅·····	(212)
六、译作举隅——《域外小说集》之传译·····	(215)

朱生豪 令国人自豪的翻译大家·····	(234)
一、生平简介·····	(235)
二、译论精粹·····	(236)
三、译作评说·····	(238)
四、译莎动机·····	(244)
五、后人感言·····	(247)
六、余论——莎剧翻译：从散文体到诗体·····	(256)
钱钟书 令人心折不已的翻译大家·····	(265)
一、生平简介·····	(265)
二、译论精粹·····	(266)
三、译作评说·····	(269)
四、钱钟书与毛著英译·····	(271)
五、后人感言·····	(282)
六、余论一则——钱钟书之“狂”·····	(287)
傅雷 现代中国最伟大的翻译家·····	(296)
一、生平简介·····	(296)
二、译论精粹·····	(297)
三、译作评说·····	(299)
四、后人感言·····	(305)
杨必 一“名”惊人的翻译大家·····	(312)
一、生平简介·····	(312)
二、译文评说·····	(313)
三、两点感想·····	(320)
附录 部分翻译大家译著目录·····	(324)
后 记·····	(405)

鸠摩罗什 译界第一流宗匠

鸠摩罗什系我国佛经翻译史上四大译家之一,他不仅熟谙华梵,而且秉承谨严的译事态度,其所译经,“众心惬服,莫不欣赞”,近人梁启超更是赞曰:“鸠摩罗什者,译界第一流宗匠也。”今借梁氏赞语为题,简要谈谈罗什之为人为译。

鸠摩罗什
译界第一流宗匠

一、生平简介

鸠摩罗什(344~413),又译究摩罗什、鸠摩罗什婆、拘摩罗耆婆,略称罗什、什,意译作童寿。据《出三藏记集》卷十四及《高僧传》卷二等,父籍天竺,生于龟兹(今新疆库车一带)。父名鸠摩罗炎,天竺名僧,弃相位出家,宗教造诣精深,投止于龟兹国。时王妹耆婆年方二十,心好佛法,王令二人婚配,生下鸠摩罗什。罗什自幼聪敏,七岁随母出家,初专小乘,后又随母周游罽宾、沙勒,遇莎车国大乘名僧,改学大乘中观。回龟兹后,讲经传法,“道震本域,声被东国”。“每至讲说,诸王长跪高座之侧,令什践其膝以登焉”。时值五胡乱华,十六国竞起;前秦苻坚建国长安,地当西域来华要冲。是时苻坚势威,统一北方诸国,使其臣吕光讨征西域。苻坚后遭淝水之败,北方再乱,前秦遂亡。后秦姚苌,代兴长安,而吕光适灭龟兹,遂独立西陲,国号后凉。罗什于龟兹灭亡之时,奉吕光命来居姑臧(后凉都)。苻坚既死,罗什遂留后凉。姚苌死,姚兴即位,大崇佛法,频招之,弘始

三年,罗什东至长安。兴大悦,礼为国师,安于逍遥园,与僧肇、僧严等从事译经工作,译出众经,凡三百余卷。

二、译论精粹

鸠摩罗什在佛经翻译实践方面的贡献是人所共知的,但他在翻译理论方面的建树却相对黯然,时人所议所引一般仅有他与僧睿论西方辞体时讲过的一段话:

天竺国俗,甚重文藻,其宫商体韵,以入弦为善。凡觐国王,必有赞德见佛之仪,以歌叹为尊。经中偈颂,皆其式也。但改梵为秦,失其藻蔚,虽得大意,殊隔文体,有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕秽也。(《梁高僧传》卷二本传)

三、译作评说

本文开头处提及梁启超对罗什译文的褒赞,其实,罗什本人对自己的译文质量也是自信的,临终时曾誓曰:“吾所传无谬,则梵身之后,舌不焦烂”。据载,什死后,人们在逍遥园依外国之法火化之。结果,薪灭形碎,唯舌不灰!足证其译作质量之卓拔。下再转部分评说意见,供参考。

许抗生

罗什译经数量之多,质量之佳,其认真谨慎之程度,在汉魏两晋佛教史上是空前未有的,在整个中华佛教发展史上也是少见的。(《僧肇评传》,页105)